

ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως  
 gettano fuori lui fuori la città e conducono lui fino a  
 ὄφρυος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ὠκοδόμητο αὐτῶν ὥστε  
 sperone il monte sopra quello la città costruita loro così  
 κατακρημνίσαι<sup>89</sup> αὐτόν· **30** αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν  
 giù dirupo lui! lui ma viaggiato attraverso mezzo loro  
 ἐπορεύετο. **31** Καὶ κατήλθεν<sup>90</sup> εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς  
 andava. E venuto giù dentro Capernaum città la  
 Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι· **32** καὶ  
 Galilea. e era insegnando loro in i sabati! e  
 ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ  
 colpiti da stupore sopra il insegnamento sua, che in autorità era la  
 λόγος αὐτοῦ. **33** Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων  
 parola sua. E in la sinagoga era uomo avendo  
 πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ·  
 spirito demonio impuro e urlava voce grande:  
**34** ἔα,<sup>91</sup> τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι  
 ah, cosa noi e tu, Gesù Nazareno? venuto distruggere  
 ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. **35** καὶ ἐπετίμησεν  
 noi? so te chi sei, il santo il Dio. e sgridava  
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ. καὶ  
 lui il Gesù dicendo: ammutolischi e esci da lui. e  
 ῥῖψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ  
 depone lui il demonio dentro il mezzo uscendo da lui  
 μηδὲν βλάβαν αὐτόν. **36** καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας καὶ  
 niente danneggiato lui. e divenuto sbigottimento sopra tutti e  
 συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι  
 conversavano presso gli uni gli altri dicendo: chi la parola questo che  
 ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν  
 in autorità e potenza ordina i impuri spiriti  
 καὶ ἐξέρχονται; **37** καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος<sup>92</sup> περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα  
 e escono? e venuto fuori eco intorno lui dentro tutto  
 τόπον τῆς περιχώρου. **38** Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς  
 luogo la regione intorno. Alzato ma da la sinagoga  
 εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν  
 entrato dentro la casa Simone. suocera ma il Simone era  
 συνεχόμενη πυρετῷ μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.  
 oppressa febbre grande e interrogano lui intorno lei.  
**39** καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ καὶ  
 e stava sopra sopra in lei sgridava la febbre e

<sup>89</sup> κατακρημνίσαι - lanciare giù dal dirupo, precipitare a testa in giù da un precipizio, ricorre solo qui

<sup>90</sup> κατήλθεν - venire giù, scendere giù, da un luogo in alto ad uno più in basso, dal promontorio al mare

<sup>91</sup> ἔα - interiezione espressiva di sorpresa mista a paura, ah, oh

<sup>92</sup> ἦχος - eco, fenomeno della rifrazione del suono, del ruggito del mare, risuonare, diffondere, fama, risentire